

**RECUEIL DE SENTENCES ET
DICTONS
USITÉS EN CORSE AVEC
TRADUCTION ET LEXIQUE**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649777419

Recueil de sentences et dictons usités en Corse avec traduction et lexique by J. M Filippi

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

J. M FILIPPI

**RECUEIL DE SENTENCES ET
DICTONS
USITÉS EN CORSE AVEC
TRADUCTION ET LEXIQUE**

RECUEIL

DE

Sentences et Dictons

J.-M. FILIPPI

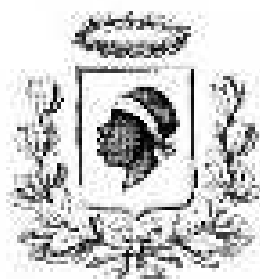
RECUEIL

DE

Sentences et Dictons

USITES EN CORSE

avec traduction et lexique



PRÉFACE

Comme les autres provinces de France la Corse possède un caractère particulier dans les usages, le costume, le langage.

Le dialecte corse a des règles précises et une prononciation particulière. Les patois corses qui constituent ce dialecte ont, suivant les régions, des différences d'intonation, de construction et même de prononciation.

Dans le recueil que nous présentons au lecteur nous avons adopté le langage parlé dans le centre de la Corse.

Sauf quelques exceptions nous donnons une traduction littérale des sentences, laissant à la sagacité du lecteur le soin d'en dégager le sens moral.

Sentences et Dictons Corses

I

- U sole luce per tutti — Le soleil luit pour tous.
- Face meglin u scemu u so fatto che u saviu quellu di l'altel — Le dément fait mieux ses affaires que le sage celles des autres.
- Cu so passu si va luntanu — Avec son pas on va loin.
- Chistu 'un ti sappia cunoscce — Que tu ne sache pas le connaître.
- L'ignurante serbe u saheute — L'ignorant sera le savant.
- Chi vole u scemu bupu au hèputu — Qui veut le jugement va au herouan.
- 'Un ti fidà mancu da to cantelettu — Ne te fie même pas de ta chentise.
- Ch' 'un rispunde accussente — Qui ne répond-consent.
- U scemu scrive e l' astidu conta — Le dément écrit et le sage parle.
- Quando a petra è tirada 'un si cumanda più — Quand la pierre est lancée on ne la commande plus.
- Quando u bian è tiratu ci vole à bèietu — Quand le vin est tiré il convient de le boire.
- Cambia celu cambierà stellu — Change de ciel, tu changera d'étoile.
- Ch' hu più judizziu più n'udohu — Plus on a de sagesse plus on s'en sert.
- In bocca chiusa 'un c'entre mosca — En bouche close, mouche n'y entre.

L'Arbore tortu dirizzadetu giovanu — L'arbre tortu
dressez-le jeune.

'Un trema una foglia che Dio 'nn boglia — Il ne trem-
ble pas une feuille que Dieu ne veuille.

Tutti i flumi hannu à mare — Tous les fleuves vont à
la mer.

Tutti i fiumucci hannu au fiume — Tous les ruis-
seaux vont au fleuve.

L'occhia du padrone ingrossa n' canalla — L'œil du
patron engrippe le chien.

Rispetta u cane per u padrone — Respecte le chien pour
le patron.

Chi 'nn ha danaru 'nn abbia boglia — Celui qui n'a pas
d'argent ne doit pas avoir d'envie.

Lascia corre u tribbia per l'uggia — Laisse courir la
pièce sur l'œil.

Andate cu e vostre ale — Volez avec vos ailes.

Chi vole rispettu ne parte — Qui veut respect en parte.

Misura u passu a l'infucendogghia — Mesure le pas à la
jambe.

Lasciate corre i caniccioli — Laissez courir les can-
cons.

Tenidevi come ha l'ulide esse trove — Tenez-vous
comme vous voulez être trouvé.

Chi corre troppu se tronca u collu — Qui court trop
se tronque le cou.

Andate pinnu, ghinqueride sanu — Allez doucement
vous arriverez sain.

Scherza cu i funti rispetta i santi — Plaisante avec la
jeunesse, respecte la vieillesse.

Lascia fa u fusu à chi n' ha l'usu — Laissez faire le
fuseau à qui en a l'usage.

Prona a puzella sia pronta a funicella — Prompte
la poutrelle, prompte la corde.

Una manu lava l'altra e dote luannu u visu — Une
main lave l'autre et les deux lavent le visage.

U nostru unqu, 'nn lu mettide à prova — Votre ami,
ne le mettez pas à l'épreuve.

Ne predi ne fradi, 'un ne fate camaradi — Ni prêtres,
ni moines n'en faites pas camarades.

'Un hi fidale d'i putecustragghli — Ne vous fiez pas
aux bigots.

Inal' un' ora Diu tuncu — En une heure Dieu fait au
labour.

A parola é d'argentu, u silenziu é d'oru — La parole
est d'argent, le silence est d'or.

E promessa 'un habemu ch'accompliu — Les promesses
ne valent qu'accomplies.

Contentadi di u tólu — Contentez-toi du tien.

Rispetta se tu holl esse rispettadu — Respecte si tu
veux être respecté.

Di e fa só d'ite — Dire et faire sont deux.

Diu liberi becchiu chi dorme e zidellu chi beglia —
Dieu délivre le vieux qui dort et l'enfant qui veille.

Loda n' fine — Loue la fin.

Un bicchieru d'aqua ben dadu bale megliu ch' un
bicchieru di binu rimpruveradu — Un verre d'eau
bien donné vaut mieux qu'un verre de vin reproché.

Carca sempre megliu che té — Recherche toujours mieux
que toi.

Occhlu bassu stonda mureu — (Et bas détonce mur.

'Un si face fritada senza rompe ome — On ne fait pas
d'omelette sans rompre les œufs.

Diu dà i panni secundu u fridu — Dieu donne les vête-
tements selon le froid.

Una manu di stoppa l'altra di ferru — Une main d'é-
touppe, l'autre de fer.

Ogni male 'un benne per uoce — Tout mal ne vient pas
pour nuire.

Di come mi tenni e no come mi beuni — Dis comme
tu me tiens et non comme tu me viens.

Bale megliu dà che promette — Vaut mieux donner
qu'à promettre.

II

Andate da l'ommi e no lu ghjustizia — Allez chez les hommes et non en justice.

Sucori a bédna e l'orfann — Secours la veuve et l'orphelin.

Omni agudu e omni astudu — L'homme avisé est homme expérimenté.

L'onestà é 'nda i fatti — L'honnêteté est dans les faits.

Corè allegra Dm Paluta — Cœur gai, Dieu l'aide.

Bale megliu esse ingannadu che inganna — Il vaut mieux être trompé que tromper.

A buona grazia costa pogn e bale assai — La bonne grâce coûte peu et vaut beaucoup.

'Un si po omni vanta di munda — L'homme ne peut se vanter de rien.

L'ommi 'un ha ch'una faccia — L'homme n'a qu'une face.

Au tranquilladore 'un ha mancu a tempu à mare — Le travailleur n'a même pas le temps de naître.

Travagliu e onnestà dappertuttu pò passa — Travail et honnêteté partout peuvent passer.

Pigliade a tempu cumm'ella venne e a moneda cumm'ella corre — Prenez le temps comme il vient et la monnaie comme elle court.

L'ommiu propone, Dm dispone — L'homme propose, Dieu dispose.

Chi si mischia di fatti altrui, di tre malanni li ne tocca doi — Qui se mêle des affaires d'autrui, de trois maux il lui en revient deux.

III

Un sò pare e didde mancu sò pare e persone — Les doigts ne sont pas égaux et les personnes non plus.

Per mezzu di santi se va in paradisu — Par le moyen des saints on va en paradis.